



**お客様に特化したeラーニング  
ソリューションとパートナーシップ**  
迅速で費用対効果の高い成果物の提供

プロジェクトの完了  
1か月前倒し

20%  
コスト削減

7000+  
トレーニングを受けた新規採用者数

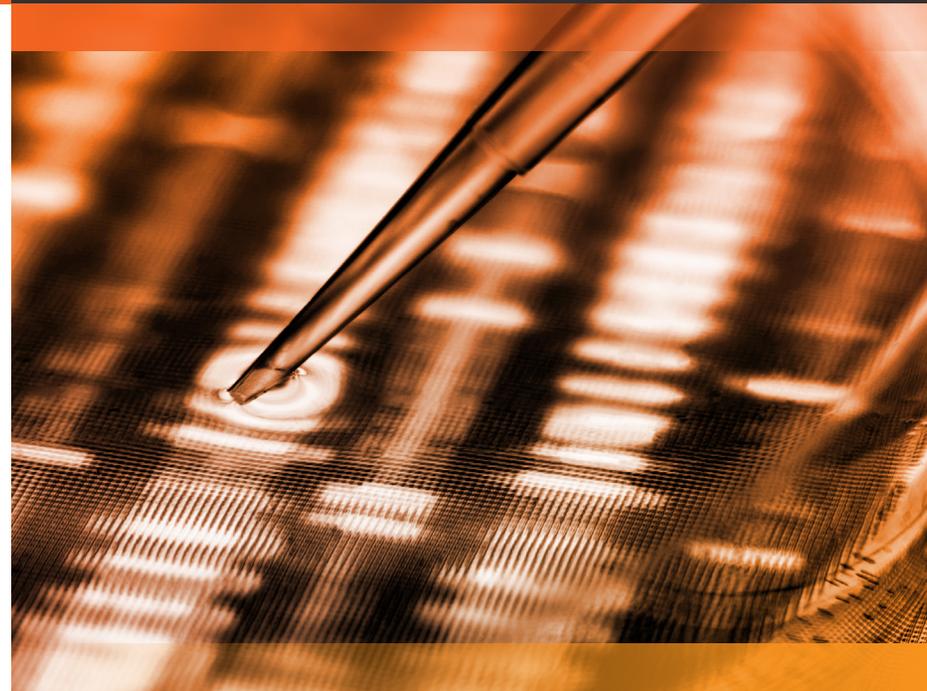
本案件のお客様は、新規採用者のトレーニングにeラーニングモジュールを利用しています。

多国籍企業であるこのお客様は、さまざまな言語(少なくとも8つの言語)でトレーニングを実施する必要があります。当社が本件を受けた2023年と2024年には、同社の新規採用者の人数は過去最多の7,500人に上りました。

この膨大な人数の新規採用者を対象とするeラーニング教材では技術的な用語が多用されており、そのデザインも相まって複雑なものとなっています。またこの教材は、従業員がその新しい職務において成果を上げることができるよう支援し、雇用主として従うべき業界・国/地域固有の要件を満たすという2つの目的で使用されるため、内容の正確性を確保することがきわめて重要です。当社では、このeラーニング教材を必要とするすべての言語で作成・更新するという、通常であれば非常に時間のかかる作業をお手伝いしました。

**お客様について**

本案件のお客様は、約20年前に設立され、欧州を拠点に事業を展開する多国籍の製薬/バイオテクノロジー企業です。世界トップ10に数えられ、Fortune Global 500リストにも名を連ねる大手製薬企業で、ロンドン証券取引所を主要取引所として上場しており、FTSE 100総合株価指数を構成する企業の1社です。このお客様は重要なワクチンの開発企業として有名ですが、WHO(世界保健機関)の必須医薬品リストに含まれる重要医薬品も開発しています。ライオンブリッジはこのお客様と20年にわたり緊密な関係を築いており、臨床ラベリング、臨床試験のコンテンツ、一般向け要約、規制機関への提出書類、マーケティング、その他の資料に関わるプロジェクトを支援してきました。



## 課題

このプロジェクトには3つの課題がありました。

**第一に厳しい納期です。**お客様は、かつてない人数(2023年と2024年で7,500人)の新規採用者を迎え入れてトレーニングを実施する予定でした。当社はお客様と連携し、このeラーニング教材を期限内に8つの言語で新規採用者全員に向けて提供できるよう、お客様を支援しました。以前、このお客様が翻訳済み教材の国内レビューを実施した際は完了までかなりの時間がかかり、レビュー担当者不足のためにプロジェクトを終わらせることさえ困難なこともありました。対象となった言語は以下のとおりです。

- ≫ 中国語(簡体字)
- ≫ フランス語(フランス)
- ≫ ドイツ語(ドイツ)
- ≫ アラビア語(国際、現代標準)
- ≫ イタリア語(イタリア)
- ≫ ポルトガル語(ブラジル)
- ≫ スペイン語(ラテンアメリカ)

## 第二の課題は言語の技術的側面です。

本案件のeラーニング教材にはライフサイエンス分野の技術的な用語が多く含まれており、それらの用語については、正確性を維持するだけでなく、お客様の翻訳用語集に沿って翻訳する必要があります。お客様は国際的な企業であるため、すべての主要言語に翻訳された用語集をすでにお持ちでした。この用語集と、本案件で使用する用語とが一致しないと、従業員が業務中に用語を理解できなかったり、誤った用語を使って厳格な業界規制や現地規制の対象となるドキュメントを作成してしまったりと、重大な結果を招く可能性が生じます。

## 第三の課題は教材の形式に関連する問題です。

このお客様のeラーニングモジュールにはボイスオーバーや動画、字幕などが含まれており、また全編がストーリーライン形式で提供されています。当社はすべての教材を対象言語で忠実に再構築すると同時に、その見た目と機能についても元のeラーニング教材を正確に再現するものにする必要がありました。ときには、すべての言語で教材の同一性を保てるように、バックエンドのコーディングを行う必要もありました。加えて、教材の言語が変わると言語によっては文章が大幅に長くなったり短くなったりするため、書式設定上の問題も生じました。たとえば、通常、アラビア語のテキストは短くなり、逆にドイツ語のテキストは大幅に長くなります。





### 解決策

当社は、これらの課題に対処するために 14 名の言語エキスパートとライフサイエンスの専門家からなるチームを編成しました。このチームには、ライフサイエンス分野の資料や用語に関する経験を持つ専任の言語チームと、翻訳するすべての教材に対して厳格な品質保証プロセスを適用する品質保証チームが含まれていました。重要なのは、このチームの持つ専門性が本案件の成功に大きく貢献した点です。

また、当社は 2 週間に 1 回、当社のチームとお客様のチームのミーティングを設定しました。ミーティングでは当社から教材や用語、書式設定などについての疑問点をたずね、プロジェクトの進捗状況について継続的に最新情報を提供することで、最終成果物の納品予定をお客様に知らせるようにしました。この積極的なアプローチにより、当社とお客様との連携が高まり、高品質の成果物を迅速に提供しやすい環境が整いました。

当社が最初に行ったのは、お客様の eラーニング教材の元ファイルを集めることでした。次に、集めた教材を当社の eラーニングチームとともに分析して費用の見積もりをお客様に提出し、お客様から同意を得た後に 8 つの言語へのローカライズを開始しました。

その際には、長年当社をご利用いただいていることで当社が保有しているお客様の用語集を使用し、隔週のミーティングを通じた質問の機会を活用しました。

教材のローカライズ後は、当社の言語品質サービス (LQS) チームがローカライズされたコンテンツをレビューしました。当社の LQS チームがレビューを行ったことで、お客様は大幅に時間を節約することができました。通常、このお客様は自社内で教材の国内レビューを実施していましたが、その場合はかなり時間がかかったり、レビュー担当者不足のために作業を実行すること自体が非常に難しい場合があったりと、その点がボトルネックとなっていました。

翻訳された最終的な教材は当社のライフサイエンス翻訳チームから eラーニングチームに引き渡され、eラーニングチームがその専門性を活用して、eラーニング教材の 8 つの言語の新しいバージョンをそれぞれ作成しました。その後、当社内でモジュールと教材をテストし、元のファイルとまったく同じ見た目と機能が維持されていることを確認した後にお客様に納品しました。お客様は、MyLearning ポータルで 1 回、コンテンツの観点から簡単なクリックスルーレビューを 1 回、合計 2 回のテストを実施しました。お客様の eラーニングチームが最終的に成果物を確認し、プロジェクトが完了しました。

## ライオンブリッジのアプローチ



### 言語

- 中国語 (簡体字)
- フランス語 (フランス)
- ドイツ語 (ドイツ)
- アラビア語 (国際、現代標準)
- イタリア語 (イタリア)
- ポルトガル語 (ブラジル)
- スペイン語 (ラテンアメリカ)



### 複数の部門から編成されたチーム

- グローバル アカウント ディレクター (1 名)
- グローバル プログラム ディレクター (1 名)
- シニア PM チーム リーダー (1 名)
- プロジェクト マネージャー (1 名)
- プロジェクト コーディネーター (2 名)
- 言語チーム リーダー (1 名)
- 言語リード (2 名)
- 技術サービス チーム リーダー (1 名)
- DTP スペシャリスト (1 名)
- シニア マルチメディア技術チーム リード (1 名)
- マルチメディア スペシャリスト (1 名)
- エンジニア (1 名)



### プランニング

- プロジェクトの対象範囲と成功の基準
- キックオフ ミーティング
- 役割と責任
- 詳細なスケジュールとコミュニケーション計画
- エスカレーション ポイント
- 完了後のデブリーフィング



### コミュニケーション

- 営業チーム、運営チームとの隔週の合同ミーティング
- ステータス レポート
- トラブルシューティングのための重点的なメールや電話でのやり取り
- 透明性の確保と重要なポイントへの重点的な対応



## 結果

今回のプロジェクトでは、お客様にとって特筆すべき成果をいくつか達成できました。まず、今回のプロジェクトでお客様の作業量は大幅に減少しました。当社は以前よりこのお客様と業務関係を構築しており、お客様の用語集も保有していたため、当社からお客様への質問の数を少なく抑えることができました。その結果、お客様による介入の必要なしに教材の翻訳を進めることができました。また、当社が品質レビューを自社内で行ったことで、お客様の負担を大幅に減少できました。このアプローチにより、8つの異なるオフィスと8つの異なる言語にまたがったお客様の社内作業が軽減されました。

**2つ目の成果は納品期日の前倒しです。**当社は、すべての翻訳作業とeラーニングコンテンツ制作作業を自社のチームで行ったため、お客様の時間を大幅に削減でき、最終的に期日より約1か月早く納品することができました。これによって時間的な余裕が生み出され、お客様は新規採用者向けトレーニングの実施に向けた準備を整えるとともに、優先度の高い他の業務にも重点的に対応することができました。

**3つ目の成果として、お客様はプロジェクト全体で20%もの大幅なコスト削減を達成しました。**これは、お客様が全般的な翻訳とeラーニングコンテンツの翻訳、コンテンツの品質レビューを当社1社にお任せいただいたことで得られたメリットです。もし、8つの言語への翻訳を複数のベンダーに分けて実施していたら、こうしたメリットを得ることはできなかったでしょう。

**最後に、お客様は当社の作業を通じて、新規採用者のトレーニングで最大限の効果を上げることができました。**お客様は、従業員の母語で非常に効果的な教材を利用できたことで、過去最多の7,500人もの新規採用者に対して高い学習効果を得ることができました。新規採用者は業務でそれぞれの能力を存分に発揮できる準備を整えることができ、コンプライアンストレーニングの効果は目に見えて向上しました。具体的には、お客様の総合オンボーディングエンゲージメントスコアは90%まで大きく上昇しました。新規採用者は皆、新たな職場に歓迎されていると感じてより意欲が高まるとともに、自身の能力を発揮しやすくなったと考えています。これらの成果はお客様の将来の成功を約束するカギとなるでしょう。

